

# ПРОГЛАД

---

---

ИЗДАНИЕ НА ФИЛОЛОГИЧЕСКИЯ ФАКУЛТЕТ  
ПРИ ВЕЛИКОТЪРНОВСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ  
„СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ“

---

Списание „Проглас“ е издание на Филологическия факултет при Велико-търновския университет „Св. св. Кирил и Методий“. Излиза 2 пъти годишно.

Приемат се ръкописи само на български език, изпратени до електронния адрес на списанието във формат \*.doc или \*.rtf с обем за статии – до 36 000 знака, за научни съобщения – до 18000 знака, за рецензии – до 9000 знака, за хроника – до 5400 знака. Материалите не се редактират и коригират. Редколегията не носи отговорност за грешки, допуснати от авторите.

Оформените според изискванията (**вж. и в края на книжката**) материали се изпращат до 1 март (за кн. 1) и до 1 октомври (за кн. 2) на текущата година – като файл и като разпечатка, на посочения по-долу адрес.

Включените в броя статии и научни съобщения се предлагат от двама независими рецензенти от редколегията. Ръкописи не се връщат.

Публикациите в списанието не се хоноруват.

#### **Редакционна колегия**

*проф. д-р Пенка Радева – главен редактор*

*проф. д-р Николина Бурнева – заместник главен редактор*

*проф. д-р Елена Налбантова*

*проф. д-р Лиляна Цонева*

*доц. д-р Свилен Станчев*

*гл. ас. д-р Владислав Маринов*

---

#### *Адрес на редакцията*

г-жа Т. Атанасова, каб. 557, тел.: 062/618 257 (технически секретар)

Филологически факултет, ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“,

5003 Велико Търново, ул. „Теодосий Търновски“ № 2,

e-mail: [proglasvtu@abv.bg](mailto:proglasvtu@abv.bg)

#### *Предпечатна подготовка и печат*

Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“, 2013

гр. Велико Търново, ул. „Теодосий Търновски“ № 2,

Формат 60x84/16; Печатни коли 16

ISSN 2367-8585

---

СЪДЪРЖАНИЕ ( CONTENTS)  
1/2013 (XXII)

**СТАТИИ**

---

- Милка Енчева.** Немски сложни съществителни имена в специализирани текстове и техните съответствия в български език – формален и семантичен анализ на мотивационните отношения между непосредствено съставлящите ги
- Milka Encheva.** German Composit Nouns in Specialized Texts from the Field of Technical Chemistry and Their Bulgarian Equivalents – Motive Analysis of the Formal and Semantic Relations between Their Immediate Constituents ..... 7
- Светлана Бибиќ.** Понятията за „разговорен“ и „разговорност“ в стилистичната система на славянските книжовни езици
- Svetlana Bibik.** The Concepts of „colloqial“ and „colloqialness“ in the Stylistic System of the Slavonic Literary Languages ..... 35
- Галина Сюта.** Актуални парадигми за изучаване на поетическия език в украинската лингвостилистика
- Galina Syuta.** Current Paradigms for the Study of Poetic Language in Ukrainian Linguostylistics ..... 53
- Дияна Николова.** Творецът и неговият модел
- Diana Nikolova.** Artists/Creators and Their Models ..... 68

**СЪОБЩЕНИЯ**

---

- Анчо Калојанов.** Старобългарският езически пантеон от времето на двоеверието в „Чинъ покаяніа, паче же и скимницамъ“
- Ancho Kaloyanov.** The Old Bulgarian Pagan Pantheon from the Time of Double Faith in „Chin Pokayaniya, Pache zhe i Skimnitsam“ ..... 99
- Кирил Кабакчиев.** Итерпретация или интерполация? Към историко-филологическото изследване на „Сказанието“ от Константин Костенечки
- Kiril Kabakchiev.** Interpretation or Interpolation? To the Historical and Philological Study of Konstantin Kostenechki’s „Skazanie“ ..... 113

<b>Татяна Илиева.</b> Синтактико-семантични типове и лексико-семантични модели сложни думи в старобългарски език (върху материал от Йоан-Екзарховия превод на „Богословието“)	
<b>Tatyana Ilieva.</b> Syntactical-semantic Types and Lexical-semantic Models of the Composita in Old Bulgarian (Based on the John-Exarch's Translation of „de fide orthodoxa“)	130
<b>Невена Михова.</b> „Смесна китка“: Комуникативни стратегии	
<b>Nevena Mihova.</b> „Smesna kitka“: Communication Strategies	146
<b>Анна Костова.</b> Метафоризация на понятието „достойнство“ в българския и английския – когнитивно-лингвистичен анализ	
<b>Anna Kostova.</b> Metaphorization of the Concept of „Dignity“ in English and Bulgarian – a Cognitiv Linguistic Analysis	161
<b>Силвия Коева.</b> Манипулативното изразяване на неопределено разделно множество над нормата чрез вербална фраза	
<b>Silviya Koeva.</b> Manipulative Expression of an Indefinite Divisible Quantity over the Norm by Verbal Phrases	171
<b>Таня Топалова.</b> За италианската музикална терминология в българския език	
<b>Tanya Topalova.</b> Italian Musical Terms Used in Bulgarian	190

## **РЕЦЕНЗИИ**

---

<b>Анчо Калоянов.</b> Етнология и медиевистика. Топоси. Имена. Светци	
<b>Анчо Калоянов.</b> Ethnology and Medieval Science. Topoi. Names. Saints.	201
<b>Радослав Радев.</b> Фактът е само в мнима смърт и очаква каруцата на интерпретатора	
<b>The Fact is Just in Bogus Death Anticipating the Interpreter's Haul</b>	205
<b>Николай Нейчев.</b> Битието на предмета и Предметът на битието	
<b>The Existence of the Subject and the Subject of Existence</b>	209
<b>Ангелика Молнар.</b> Сто-двеста години след нас	
<b>A Hundred or Two Hundred Years after Us</b>	212

## **ЮБИЛЕИ**

---

Проф. д.ф.н. Хилмар Валтер	219
Академик Иван Радев	223

## ***ХРОНИКА***

---

### **Обсъждане на ново литературно издание**

Discussing a New Literary Edition ..... 227

### **Работилница за млади преводачи**

A Workshop for Young Interpreters ..... 229

### **Катедрата по съвременен български език при Филологическия факултет на ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“ празнува своята петдесетгодишнина**

The Department of Modern Bulgarian at the Philological Faculty of St Cyril and St Methodius University of Veliko Turnovo

Celebrates Its 50<sup>th</sup> Anniversary ..... 231

### **Трети международен конгрес по българистика (София, 23–26 май 2013 г.)**

Third International Congress on Bulgarian Studies (Sofia, 23–26 may 2013) ..... 234

## ***ПРИСЪДЕНИ НАУЧНИ СТЕПЕНИ И ЗВАНИЯ*** ..... 240

✧ Елена Налбантова

✧ Николай Димитров

✧ Людмила Костова

✧ Дафина Генова

✧ Пепа Лунгарова

## ***IN MEMORIAM***

---

Мара Рафаилова Русинова (1946–2013) ..... 248

***АВТОРИТЕ В БРОЯ*** ..... 254